

ROSALÍA DE CASTRO:

Poema *¡Pra a Habana!*

PRA A HABANA !

*Vendéronlle os bois,
vendéronlle as vacas,
o pote do caldo
i a manta da cama.
Vendéronlle o carro 5
i as leiras que tiña ;
deixárono sóio
cou ropa vestida.
“María, eu son mozo,
pedir no me É dado ; 10
eu voy polo mundo
pra ver de ganalo.
Galicia está probe,
i a Habana me vou...
Adiós, adiós, prendas 15
do meu corazón !”*

*“Ánimo, compañeros!
Toda a terra e dos homes.
Aquel que non veu nunca máis que a propia
a ignorancia o consome. 20
Ánimo ! A quen se muda Dios o axuda !
I anque ora vamos de Galicia lonxe,
verés desque tornemos
que medrano os robres !
Mañán é o día grande, ao mar, amigos! 25
Mañán, Dios nos acoxe !”
No sembrante a alegrí a,
no corazón o esforzo,
i a campana armoniosa da esperanza,
lonxe, tocando a morto ! 30*

*Este vaise i aquel vaise,
e todos, todos se van.
Galicia, sin homes quedas
que te poidan traballar.
Tés, en cambio, orfos e orfas 35
e campos de soledad,
e nais que non teñen fillos
e fillos que non ten pais.
E téis corazóns que sufren
longas ausencias mortás, 40
viudas de vivos e mortos
que ninguén consolará.*

HACIA LA HABANA!

*Le vendieron los bueyes,
le vendieron las vacas,
el pote del caldo
y la manta de la cama.
Le vendieron el carro 5
y las tierras que tenía,
le dejaron tan sólo
con la ropa vestida.
“María, yo soy mozo,
pedir no me es dado, 10
me voy por el mundo
para ver de ganarlo.
Galicia está pobre,
y a La Habana me voy...
Adiós, adiós, prendas 15
de mi corazón !”*

*“Ánimo, compañeros !
Toda la tierra es de los hombres.
Al que no vio más que la propia
la ignorancia le consume. 20
Ánimo! A quien se muda Dios le ayuda!
Y aunque ahora vamos de Galicia lejos
veréis cuando volvamos
cómo crecieron los robles.
Mañana es el gran día, al mar, amigos !25
Mañana, Dios nos acoge !”
En el rostro la alegría ;
en el corazón, el esfuerzo,
y la campana armoniosa de la esperanza,
lejos, tocando a muerto. 30*

*Este se va y aquel se va,
y todos, todos se van.
Galicia, sin hombres quedas,
que te puedan trabajar.
Tienes en cambio huérfanos 35
y huérfanas
y campos de soledad,
y madres que no tienen hijos,
e hijos que no tienen padres.
Y corazones que sufren
largas ausencias mortales, 40
viudas de vivos y muertos
que nadie consolará.*

Cuestiones para el comentario del poema en clase

1. ¿Que manera de comenzar tiene el poema? ¿Ofrece alguna introducción o ambientación? ¿Podría relacionarse esta brusquedad con el tema de la composición? ¿Y su título? ¿Es una prueba más de que el poema comienza *in media res*?
2. ¿Qué actitud ante el Éxodo forzoso expresa la primera estrofa? ¿En qué versos se expresa dicha actitud?
3. Toda la primera estrofa supone una sucesión de despedidas. ¿Están secuenciadas de alguna manera? ¿Por qué? ¿Qué función crees que cumplen los plurales verbales de los versos 1, 2, 5, 7? ¿Qué significado tiene el verbo “pedir” del verso 10?
4. ¿Qué actitud muestra, sin embargo, la segunda estrofa? ¿Dónde se nota?
5. Hay un sabor agridulce o una nota de desesperanza en la segunda estrofa. ¿Dónde? ¿Es una sola sensación la del hombre que se marcha o, más bien, un cúmulo de sensaciones contradictorias? Demuéstralo con versos del poema.
6. ¿En qué se diferencia la tercera estrofa de las anteriores? ¿Se sigue refiriendo a un testimonio concreto, como las anteriores? ¿Por qué crees que la poetisa cambia de tono o de nivel lírico?
7. Se produce un apóstrofe, una invocación, en la tercera estrofa: ¿dónde? ¿Con qué finalidad? Explica los versos 37, 38 y 41.
8. ¿Qué te parece el léxico del poema: culto, coloquial? Reflexiona sobre la renovación que este tipo de expresión pudo producir en el contexto poético de la segunda mitad del siglo XIX.
9. Reflexiona sobre la métrica del poema. Ayudará la versión original, pero también la traducción, si no para el cómputo silábico, sí para la rima, que está respetada fielmente.
10. Reescribe el tema del poema y justificarlo con versos del mismo.

Para investigar

- a) Busca información sobre el fenómeno del Éxodo de gallegos, extremeños..., por motivos laborales o económicos, en la segunda mitad del siglo XIX, hacia otras zonas de España o hacia América.

b) Relaciona con otras obras literarias que conozcas o con otros poetas que hayan testimoniado sobre este tema: Antonio Machado (*La tierra de Alvargonzález*)...

Comentario de texto de *¡Pra a Habana!* de Rosalía de Castro

1. Localización del texto.

¡Pra a Habana! se encuentra en *Cantares galegos*, segundo poemario de Rosalía de Castro, publicado en 1863, tras *A mi madre* (1863). Pero no cabe ninguna duda a la crítica rosaliana de que esta colección de poemas constituye la primera gran obra lírica de su autora. Su consagración lírica llegará con *Follas novas* (1880) y con *En las orillas del Sar* (1884).

Pero especialmente en este libro, encontramos a una poetisa gallega preocupada por los problemas de las gentes de su tierra; hasta el punto de que algunos estudiosos lo consideran un libro de poesía social, por ejemplo, Marina Mayoral, en su introducción a la edición de *En las orillas del Sar* (Castalia, Madrid, 1986)

2. Aproximación al tema.

Es evidente la tragedia que muchas familias gallegas sufrieron en la segunda mitad del siglo XIX y en muchos años del XX, al tener que exiliarse a América o a Madrid, o a otras zonas industriales, el padre o el hijo mayor, para ganar dinero para sobrevivir. **El tema del poema es el Éxodo rural, la tragedia de la ruptura ; en el fondo, el tema es la injusticia a que el progreso y la modernidad provocan en la sociedad.** Y pocos documentos líricos más veraces que este para complementar las estadísticas de los sociólogos y los historiadores.

3. Sobre la organización del tema (estructura interna)

Rosalía nos sitúa en la circunstancia de un joven que tiene que marcharse de su pueblo. Su poema es una reflexión a partir de una historia: un reportaje lírico. Por eso, su estructura está condicionada por la narración:

- **1TM estrofa (versos 1-15)**. Tiene a su vez, dos apartados:

a) Presentación del joven al que desahucian (versos 1-8). Está en 3TM persona del plural, para expresar que la vida del joven está condicionada externamente (“le vendieron..., le dejaron...”).

b) El joven se ve obligado a despedirse de su novia (versos 9-15). Está en 1TM persona del singular, entrecomillada; y culmina con un verso exclamativo, en el que reitera la palabra “adiós”. El plural metafórico “prendas de mi corazón” crea la sensación en el lector de presenciar múltiples despedidas simultáneas.

- **2TM estrofa (versos 16-29)**. También consta de dos partes:

a) Invitación del joven hacia sus compañeros de viaje (versos 16-25). Está entrecorrida. Comienza con un verso exclamativo y con la invocación a sus camaradas, en 2TM persona del plural. Se trata de un intento de superar la tristeza de la partida, a través del consuelo falso de conocimiento de nuevas tierras y aventuras. Y también a través de la predicción del regreso.

b) Generalización de inquietudes (versos 26-29). Está de nuevo escrita en 3TM persona del singular; es la voz del narrador que penetra las conciencias de los que se ven y sintetiza sus contrariados sentimientos: alegría, esfuerzo, esperanza y, finalmente, desconsuelo, simbolizado en las campanas tan rosalianas, “tocando a muerto”; inaugura Rosalía, con este verso duro, la realidad trágica que espera a los viajeros.

- **3TM estrofa (versos 30-41)**. En este apartado, predomina una invocación a Galicia personificada, que comienza relatando la partida de uno y otro hombre, hasta concluir en una profusión de plurales generalizadores, que simbolizan a todos los gallegos exiliados. Esta globalización sirve además para anunciar la causa de la decadencia de Galicia. Sin manos que cultiven y transformen, Galicia quedará desolada.

4. Acerca de la métrica (*analizamos los versos originales, en gallego)

Rosalía de Castro siempre innova métricamente sus poemas. Vayamos por estrofas:

1TM estrofa: Podemos considerar que está formada por cuatro coplas hexasílabas, con rima asonante, independiente, en los versos pares.

2TM estrofa: a) Del verso 17 al 26, aparece una silva arromanzada (heptasílabos y endecasílabos, rimando los pares en asonante); b) del verso 27 al 30, una nueva copla marca el cambio de narración y de tono, mediante la cerrada rima en o-o, de los versos 28 y 30.

3TM estrofa: Es un romance (octosílabos cuyos versos pares riman en asonante). Es interesante que precisamente para la generalización final, el verso más adecuado sea el del romance.

En el poema predomina la asonancia, de carácter popular. Su desarrollo parece, métricamente, una progresión: hexasílabos en la 1TM estrofa, heptasílabos (y endecasílabos) en la 2TM; octosílabos en la 3TM y última.

Rosalía usa la métrica como un recurso claramente expresivo, al servicio del tema de la composición; pero, al mismo tiempo, como una sugerente musicalización del mismo. Amancio Prada ha demostrado con creces en su disco *Rosas a Rosalía* (Fonmusic, 1997), la potencialidad musical intrínseca de sus poemas.

5. Las figuras retóricas.

En este poema hay mucho de declaración de sentimientos, de humanidad. Rosalía sabe que es la mejor manera de comunicar un tema al lector: ir directamente al corazón. Por eso, la retórica utilizada es acorde con esta finalidad: Sobrecoger al lector desde lo afectivo. En ese sentido, **lo exclamativo** constituye un elemento esencial en el poema (último verso de la 1TM estrofa e invocaciones de la 2TM).

También **el uso del estilo narrativo directo** es eficaz para conmover al lector. Asistimos a la despedida del mozo (en la 1TM estrofa) y a su invitación a la esperanza (en l 2TM). **La voz del narrador** (en 3TM persona del singular) y la del protagonista se complementan mutuamente de una manera muy sugerente.

Es muy ocurrente **el uso de la 3TM persona del plural** en la 1TM estrofa, porque, junto con la **ausencia de sujeto**, en las primeras oraciones del poema, aportan la idea del terrible determinismo del joven; supone un acorralamiento de sus pertenencias y de su existencia misma. Si no estuviéramos ante un poema, se podría hablar casi de realismo crítico, incluso de naturalismo narrativo.

La personificación de Galicia es un acierto expresivo para la última estrofa, que condensa, con sus plurales y sus paralelismos, el significado sociológico del poema, así como reúne las historias personales en una sola historia común, la de Galicia. La personificación también tiene un valor de contraste, porque materializa la sensación de abandono y desolación.

La relación metafórica del mar con el espíritu de aventura es tan atractiva como la de las campanas con la nostalgia o el desconsuelo, ambas en la estrofa 2TM.

6. Conclusión.

La permeabilidad de Rosalía para captar y expresar los problemas de los hombres y mujeres de su tiempo y su tierra es impresionante. Por eso decíamos al principio que este poema no era una creación lírica solamente, sino un reportaje poético, un documento testimonial que toma partido por el exiliado, el pobre, el que pierde.

El contrapunto que algunos poetas de la segunda mitad del XIX (Bécquer, Rosalía, Ferrán...) ofrecen, ante la omnipresencia del progreso material, industrial, comercial, nos lleva a cuestionarnos si existió entonces una preocupación paralela por el progreso de la felicidad humana. Llegaríamos a la conclusión terrible de que ayer, como hoy, muchos avances humanos no parten de la profunda necesidad que tiene el hombre de todos los tiempos de ser feliz. Ningún tema más romántico como este: una vuelta a los valores del hombre.